

读故事·学英语

成长励志  
系列



# 世界上最伟大的声音

The Great Voice II

第2辑

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Kira Freed 主编

刘慧 译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

# 世界上最伟大的声音

The Great Voice II

第②辑

[美]Kira Freed ◎主编

刘 慧◎译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

世界上最伟大的声音. 第2辑: 英汉对照 / (美) 弗里德 (Freed, K.) 主编; 刘慧译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2013.1

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-1440-9

I. ①世… II. ①弗… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 319638 号

## 世界上最伟大的声音 第2辑

---

主 编: (美) Kira Freed

翻 译: 刘 慧

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 王芳芳

封面设计: 李立嗣

开 本: 650mm×960mm 1/16

字 数: 209 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)

印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

---

ISBN 978-7-5534-1440-9 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开阔视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents

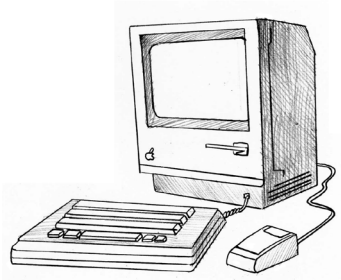
---

## Three Stories from My Life I

我人生中的三个故事 I / 1

## Three Stories from My Life II

我人生中的三个故事 II / 7



---

## Three Stories from My Life III

我人生中的三个故事 III / 12

Hard Work and Determination Pays Off  
(Excerpt)

努力工作，决战人生（节选） / 17

---

## Unleashing Your Creativity

释放你的创造力 / 21

## First Inaugural Address (Excerpt)

就职演讲（节选） / 26



---

## Remarks in Shanghai Meeting with Future Chinese Leaders(Excerpt)

上海会见青年学生的演讲（节选） / 30

The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of  
Imagination I

失败的好处和想象力的重要性 I / 34

## The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination II

失败的好处和想象力的重要性 II / 39

## The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination III

失败的好处和想象力的重要性 III / 44

---

### Message of Hope(Excerpt)

播撒希望（节选） / 50

### Beautiful Smile and Love(Excerpt)

美丽的微笑和爱（节选） / 53



---

### Concession Speech I(Excerpt)

退选演讲 I（节选） / 58

### Concession Speech II(Excerpt)

退选演讲 II（节选） / 62

### Concession Speech III(Excerpt)

退选演讲 III（节选） / 66



---

### Nobel Prize Acceptance Speech

诺贝尔文学奖获奖演说 / 71

### Unite to Create Prosperous Tomorrow

联合起来，共创美好未来 / 75

---

## First Inaugural Address(Excerpt)

第一次就职演说（节选） / 79

## Harvard Commencement Address I(Excerpt)

哈佛毕业典礼演讲 I（节选） / 83

---

## Harvard Commencement Address II(Excerpt)

哈佛毕业典礼演讲II（节选） / 87

## Speaks at Tsinghua University I(Excerpt)

清华大学演讲 I（节选） / 91



---

## Speaks at Tsinghua University II(Excerpt)

清华大学演讲 II（节选） / 95

## Inequity and Complexity of the World I(Excerpt)

世界之不公平与复杂性 I（节选） / 99

---

## Inequity and Complexity of the World II(Excerpt)

世界之不公平与复杂性 II（节选） / 105

## Commencement Address at Harvard University(Excerpt)

哈佛大学毕业典礼上的演讲（节选） / 109



---

## Aaddress at the Democratic National Convention I

民主党大会上的演讲 I / 113

## Address at the Democratic National Convention II

民主党大会上的演讲 II / 117

---

## Address at the Democratic National Convention III

民主党大会上的演讲 III / 123

## We Are What We Choose I

决定成就我们 I / 129



---

## We Are What We Choose II

决定成就我们 II / 138

## Commencement Address in Yale University

在耶鲁大学毕业典礼上的演讲 / 146

## 01

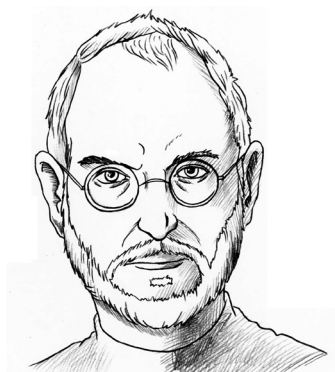
# Three Stories from My Life I

Steve Jobs Stanford University Commencement Address, 2005

The first story is about connecting the dots.

I dropped out of Reed College after the first six months, but then stayed around as a **drop-in** for another 18 months or so before I really quit. So why did I **drop out**?

It started before I was born. My



---

## 我人生中的三个故事 I

史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

第一个故事是关于如何把人生中的点点滴滴串连在一起的。

我在里德学院学习了6个月后就休学了，后返回学校又继续学习了18个月，然后就彻底退学了。那么，我为什么休学呢？

这得从我出生前讲起。我的亲生母亲当时还在读研究生，是个年轻

---

**drop-in** *n.* 顺便（或偶然）拜访

**drop out** 退出；退学

biological mother was a young, **unwed** graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife—except that when I popped out they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking, “We’ve got an unexpected baby boy; do you want him?” They said, “Of course.” My biological mother found out later that my mother had never graduated from college and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only **relented** a few months later when my parents promised that I would go to college.

---

的未婚妈妈，因此她决定让别人收养我。她坚定地认为领养我的人应该接受过大学教育，所以，她就准备让一对律师夫妇收养我。但是没有料到的是，当我出生之后这对夫妇却在最后一刻反悔了，因为他们想收养一个女孩。这样，候补名单上的一对夫妇，也就是我后来的养父母，在一天半夜里接到这样一通电话：“我们这有一名意外出生的男婴，你们要领养他吗？”他们的回答是：“当然要。”后来，当我的生母得知我的养母未曾念过大学，而我的养父则连高中都没读完后，她拒绝在领养文件上做最后签字。几个月后，我的养父母保证将来一定会让我上大学后，她的态度才得以缓和。我的人生也就此拉开了序幕。

---

**unwed** *adj.* 未婚的

**relent** *v.* 变宽厚；变温和；心软

This was the start in my life.

And 17 years later I did go to college. But I *naively* chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out okay. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked far more

---

17年后，我考上了大学。但是，我却无知地选择了一所学费几乎跟斯坦福一样贵的大学，而我那工薪阶层的养父母将毕生积蓄都奉献给了我的学费。6个月后，我看不出学习这门专业的价值。而且那时，我并不清楚自己这辈子要干什么，也不知道上大学能对我有什么帮助，只知道为了让我读书，我父母花光了他们这辈子所有的积蓄。所以，我决定休学，我相信车到山前必有路，船到桥头自然直。在当时来看，这是个相当可怕的决定，可现在回想起来，它却是我这辈子做过的最明智的决定。从我休学的那刻开始，我就再也不用上那些我不感兴趣的必修课，而是把时间拿去

---

*naively* *adv.* 无邪地；天真烂漫地

interesting.

It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms. I returned coke bottles for the five cent deposits to buy food with, and I would walk the seven miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it. And much of what I *stumbled into* by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example:

Reed College at that time offered perhaps the best *calligraphy* instruction in the country. Throughout the campus every poster, every label on every drawer, was beautifully hand calligraphed. Because I had dropped out and didn't have to take the normal

---

听那些我喜欢的课。

这并不那么浪漫。我没有宿舍，所以只能睡在朋友房间的地板上，用回收一个空可乐罐的5分钱买吃的。每到星期天晚上我都会走7里路，绕过大半个镇，只为去印度教的克利须那神庙吃顿好的，我爱极了那里的食物。就这样，我凭着自己的好奇与直觉，做着自己喜欢的事情。不过后来的事实证明，我当时所做的大部分事情，都成了我无比珍贵的经历。我举个例子来说吧：

当时里德学院的书法教育大概是全国最好的。校园内的每一张海报

---

*stumble into* 无意中卷入；偶尔走入

*calligraphy* *n.* 书法

classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about *serif* and san serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great *typography* great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating.

None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the “Mac” would have never had multiple typefaces or proportionally spaced *fonts*. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal

---

---

上，每一个抽屉的标签上都是漂亮的手写体。因为我休学了，不用去上专业课，所以我便跑去上书法课。我学会了书写衬线字体与无衬线字体，学会了如何在不同字母组合间变更字间距，也了解到印刷术的伟大。书法的美感、历史感与艺术感是科学所无法捕捉的，我认为这是相当迷人的。

我从没有想过学这些东西会对我的生活起什么实际作用，不过10年后，当我在设计第一台苹果计算机时，我想起了当时所学到的东西，所以我把这些东西都融入了苹果的设计里，这便是第一台能打出漂亮字体的计算机。要不是我对书法课的热衷，苹果可能就不会有多重字体和等比例间

---

---

*serif* *n.* 衬线

*font* *n.* 字体

*typography* *n.* (活版)印刷术

computer would have them. If I had never dropped out, I would have never dropped in on that calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards 10 years later.

Again, you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something—your *gut*, destiny, life, *karma*, whatever—because believing that the dots will connect down the road will give you the confidence to follow your heart, even when it leads you off the *well-worn* path, and that will make all the difference.

---

距字体了。要不是Windows 抄袭了苹果，要不是当年我休学去上书法课，大概所有的笔记本电脑里都不会出现我们所看到的这些漂亮字体。当然，我上大学时，不可能把这些点点滴滴预先串连在一起，但在10年后的今天，当我再回顾时，这一切都显得非常清楚。

再强调一次，你不可能事先将生命的点滴串联起来，充分预见其结果。只有当你回顾时，你才会发现这些点滴事物之间的联系。所以，要坚信，你现在所经历的，将会与你未来的生活串联起来。你不得不相信某些东西，你的直觉、命运、生活、因缘机会……正是由于这种信仰，我才没有失去希望，我的人生才会与众不同。

---

*gut* *n.* 胆量

*karma* *n.* 缘分；命运

*well-worn* *adj.* 用旧了的；陈腐的；平凡的

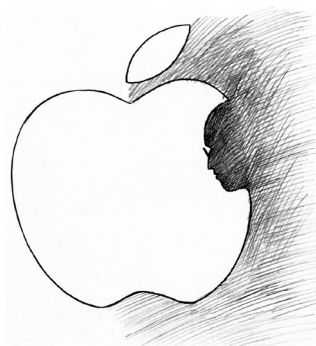
## 02

# Three Stories from My Life II

Steve Jobs Stanford University Commencement Address, 2005

My second story is about love and loss.

I was lucky—I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' *garage* when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a two billion dollar



## 我人生中的三个故事 II

史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲

我的第二个故事，是关于爱与失去。

我很幸运，因为我很早就知道自己的兴趣所在。20岁时，我和沃兹在我父母的车库里开创了苹果电脑公司。我们拼命工作，公司才得以在10年之间从一家在车库里只有两个小伙子的小作坊扩展成了一家员工超过4千人、资产达20亿美金的上市公司。在我30岁那年，我们提前一年推出

*garage* n. 车库



company with over 4,000 employees. We'd just released our finest creation—the Macintosh—a year earlier, and I had just turned 30.

And then I got fired. How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so things went well. But then our visions of the future began to *diverge* and eventually we had a falling out. When we did, our *Board of Directors* sided with him. And so at 30, I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was *devastating*.

I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of *entrepreneurs* down—that I had

---

了公司最棒的产品——苹果计算机。

之后我就被解雇了。一个人怎么会被自己创办的公司解雇了呢？呃，随着苹果公司地不断壮大，我聘请了一个我认为很有才干的家伙来和我一起经营公司，他在开始的几年也确实干得不错。可是我们对未来的憧憬不同，所以最后只好分道扬镳，而董事会站在他那边，就这样在我30岁的时候，他们大张旗鼓地把我解雇了。多年来的心血和生活重心一下子都荡然无存了，我碰到了有生以来最残酷的打击。

有几个月，我真不知道要做些什么。我觉得我令业界的前辈们失望

---

*diverge* v. 分歧

*devastating* adj. 毁灭性的；令人震惊的

*Board of Directors* 董事会

*entrepreneur* n. 企业家